Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение Ростовской области «Таганрогский педагогический лицей - интернат»

ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ПРОЕКТНАЯ РАБОТА

Тема: «СЛОЖНОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ЦВЕТОВЫХ ИДИОМ»

Автор работы:

Ступак Екатерина, 9 «А» класс

Научный руководитель:

Дьяконова Ирина Николаевна,

учитель английского языка

г. Таганрог

2022 г.

**Содержание**

Введение…………………………………………………………………………………...….3

Основная часть

1. Подбор цветовых идиом к УМК для 9 класса «Английский с удовольствием» автора М.З. Биболетовой………………………………………………………………… ……....3
2. Сложности употребления «цветовых» идиом в английском языке и пути их преодоления …………………………………………………………………………….....4

Заключение………………………………………………………………………………...….5

Список литературы…………………………………………………………………………...5

Приложение 1

Приложение 2

**Введение**

**Актуальность работы**

Хорошее владение английским языком невозможно без знания его устойчивых выражений - идиом. Правильное их употребление делает речь более красочной и выразительной, облегчает работу с художественной литературой и помогает продуктивному общению с носителями языка. Кроме того, знание английских идиом помогает больше узнать о «национальном характере» англичан, воспитывает уважение к традициям и культуре страны изучаемого языка, способствует расширению общего и лингвистического кругозора.

Поскольку в процессе работы с идиомами возникает много сложностей с запоминанием и правильным употреблением их в устной и письменной речи, возникает вопрос: как помочь обучающимся освоить эту сложную тему?

**Цель** нашей работы: подобрать методики по снятию языковых трудностей при работе с «цветовыми» идиомами.

**Задачи:**

* определить, в чем заключаются трудности в освоении лексического материала по теме: «Цветовые идиомы» и наметить пути их преодоления;
* составить список актуальных «цветовых» идиом;
* подготовить буклет-опору для лучшего освоения материала по теме «Цветовые идиомы в английском языке".

**Объект проектирования:** цветовые идиомы английского языка.

**Предмет проектирования:** инструменты помогающие освоить «цветовые» идиомы.

**Методы проектирования**: анализ, сравнение, синтез, обобщение.

В ходе написания проекта были использованы как печатные издания разных авторов, так и ресурсы интернета.

**Материалы проектирования**

Слово «идиома» в переводе с греческого означает – «собственный», «свойственный» [1]. Как и фразеологизмы в русском языке, английские идиомы являются устойчивыми выражениями, которые воспринимаются целиком и никогда не переводятся дословно, поэтому возникает ряд трудностей при их использовании в речи.

Необходимо отметить, что английский язык богат идиоматическими выражениями, поэтому знание идиом поможет справиться с трудностями, которые возникают при общении с носителями языка, а также при просмотре фильмов или прослушивании песен.

Поскольку общей тенденцией современного английского языка является переход к более широкому использованию идиом, а в материале учебников английского языка идиомы  встречаются редко, мы решили изучить данную тему подробнее.

**Практическая ценность:** материал проекта и продукт можно использовать на уроках английского языка. Он способствует повышению мотивации, помогает больше узнать и лучше понять систему английского языка, расширяет кругозор и знания о культуре и традициях англичан.

**Основная часть**

1. ***Подбор цветовых идиом к УМК для 9 класса «Английский с удовольствием» автора М.З. Биболетовой***

Идиомы являются разновидностью **formulaiс language**  (“формулы общения” или “речевые шаблоны”) – это устойчивые, неразложимые выражения, которые необходимо понимать и учить как единую единицу речи, а не группу слов [2]. Существует огромное количество идиом, все они, как правило, объединены в ту или иную группу по общему признаку. В нашей работе мы познакомимся подробнее с «Цветовыми» идиомами и попытаемся соотнести их с тематикой учебника для 9 класса «Английский с удовольствием» (приложение 1). Необходимо отметить, что применение цветовых идиом требует дополнительной проработки материалов урока и использования дополнительных ресурсов, в том числе и интернет-ресурсов.

***2. Сложности употребления «цветовых» идиом в английском языке и пути их преодоления***

Цветовые идиомы связаны со значением цвета. Понятие цвета существует в каждой культуре, но толкование цветов у разных народов может быть разным, в результате возникает ряд сложностей в переводе и правильном употреблении их в речи.

Все английские идиомы можно условно разделить на два типа:

1. **простые в изучении** (схожи с выражением в русском языке). Пример таких идиом - “green winter” или “white coffee”.
2. **сложные в изучении** (не имеют схожих аналогов в русском языке). Например, “to blue money” или “once in a blue moon”. Такие выражения лингвисты предлагают запоминать при помощи мнемонического метода.

Кроме того, трудности вызывают фиксированные или частично фиксированные идиомы. Идиомы, которые нельзя изменять - это фиксированные идиомы. Некоторые идиомы фиксированы в некоторых частях и не фиксированы в других. Некоторые идиомы допускают только ограниченные изменения в тех частях, которые не фиксированы [3].

Таким образом, идиомы представляют собой большую группу фразеологизмов. Значение некоторых идиом понятно, так как они имеют похожие варианты в русском языке, другие нужно просто запоминать.

Мы подобрали ряд практических рекомендаций и интернет ресурсы, которые помогут лучше понять и освоить тему: «Цветовые идиомы».

1. **Распределение по темам**. Если нужно выучить несколько идиом, лучше выбрать группу выражений по одной теме. Помочь могут ресурсы [idiomconnection.com](http://www.idiomconnection.com/) или [learn-english-today.html](http://www.learn-english-today.com/idioms/idioms_proverbs.html). Они содержат выражения, которые разбиты по темам, пояснения на английском языке и примеры употребления.
2. **Метод ассоциаций**.
3. **История возникновения идиомы.** Трудности с запоминанием идиомы могут возникнуть, когда она кажется нелогичной и непонятной. Например: white elephant - «дорогая ненужная и неудобная вещь». Все станет понятным, когда мы познакомимся с историей возникновения этой идиомы. Интересную информацию об истории появления идиом можно найти в статье: «[Цветные идиомы английского языка: история возникновения и правила употребления](https://englex.ru/english-color-idioms/)».

Еще один полезный ресурс с упражнениями на отработку полученных знаний, где можно найти информацию об  истории возникновения идиом – это [elt.oup.com](https://vk.com/away.php?to=https://elt.oup.com/student/wordskills/ipv?cc=ru&selLanguage=en&cc_key=).

1. **Отработка**. Тесты помогут выявить пробелы в знаниях. Здесь можно воспользоваться ресурсом  [englishclub.com](https://vk.com/away.php?to=https://www.englishclub.com/ref/Idioms/Quizzes/&cc_key=).
2. **Видеоматериалы**. Хорошие видео производства BBC «The teacher» можно найти на ресурсе [bbc.co.uk](https://vk.com/away.php?to=http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/language/theteacher/&cc_key=). Здесь в коротких увлекательных видеороликах рассматриваются и поясняются 3 идиомы. Все сопровождается соответствующим видеосюжетом. Для тех, кому сложно понимать английский на слух, к видео есть текст, его можно открыть и читать.

Еще один ресурс для изучения идиом при помощи видео - [engvid.com](https://vk.com/away.php?to=https://www.engvid.com&cc_key=). Здесь много видео от носителей языка. Тематика их различна, поэтому надо набрать слово «idiom» в поле поиска и наслаждаться забавным и полезным видео. На сайте <http://moviesegmentstoassessgrammargoals.blogspot.com/search/label/idioms> также много интересного видеоматериала. Ссылка на сайт с песнями: URL: <http://www.henry4school.fr/Language/idiominsong.htm>.

1. **Полезные приложения.** Для Android можно выбрать [English Idioms Dictionary](https://vk.com/away.php?to=https://play.google.com/store/apps/details?id=com.kreatorz.englishidioms.free&cc_key=) и [English Idioms Free](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.dfdevelopment.englishidioms), а для iPhone - приложение [Idiom in Use](https://vk.com/away.php?to=https://itunes.apple.com/us/app/idiom-in-use-advanced-idioms/id465102216?mt=8&cc_key=). Все приложения просты. В день рекомендуют заниматься 15-20 минут, чтобы изучать новые выражения [4].
2. **Использование в речи**. После того, как изучили идиому, надо придумать свои примеры ее использования. Можно составить несколько предложений или небольшой текст. Лучше «примерять» идиому на себя: говорить от первого лица. Записывайте предложения с идиомами, чтобы задействовать механическую память и лучше запомнить.

Таким образом, мы видим, что существует большое количество приемов и интернет ресурсов, которые помогут освоить английские идиомы, в том числе и цветовые.

**Заключение**

В ходе работы над проектом были решены все поставленные цели и задачи. Изучив различные точки зрения по проблеме, мы пришли к выводам, что:

* Идиомы – это устойчивые, неразложимые выражения, которые необходимо понимать и учить как единую единицу речи, а не группу слов.
* Существует огромное число идиом, в том числе и «цветовых», которые связаны со значением цвета.
* Основные сложности правильного использования «цветовых» идиом в устной и письменной речи связаны с незнанием истории их возникновения и отсутствием языковой практики.
* При изучении идиом можно использовать разные методики и приемы в зависимости от цели изучения и особенностей памяти и внимания.

Таким образом, идиомы представляют собой большую группу фразеологизмов. Значение некоторых идиом понятно, так как они имеют похожие варианты в русском языке, другие нужно просто запоминать.

**Список литературы**

1. Голицина, Н.Ю. Английский язык. Идиомы: / Н.Ю. Голицина.- М.: Издательство АСТ, 2019. – 64 с., ил.
2. Английские идиомы с названиями цветов [Электронный ресурс]// Учим английский вместе. URL: http://grammar-tei.com/anglijskie-idiomy-s-nazvaniyami-cvetov-english-idioms-with-colors/ (дата обращения: 26.11.2021)
3. Диксон, Р. Фразеологические сочетания, фразовые глаголы, идиомы: / Р. Диксон. - СПб.: Печатный Двор, 1994. – 240 с.
4. Как учить английские идиомы и нужно ли их изучать [Электронный ресурс]// [Инглекс](https://englex.ru/)— онлайн-школа английского языка. URL: https://englex.ru/how-to-learn-english-idioms/ (дата обращения: 6.01.2022)
5. Белоног, Ю. Английские идиомы: изучаем и применяем [Электронный ресурс]// Образовательная платформа skysmart. URL: https://skyteach.ru/2017/11/14/angliyskie-idiomyi-izuchaem-i-primenyaem/ (дата обращения: 29.01.2022)
6. Белова, А. Идиомы на английском языке [Электронный ресурс]// Образовательная платформа skysmart. URL: https://skysmart.ru/articles/english/idiomy-na-anglijskom-

yazyke (дата обращения: 2.09.2021)

1. Клобукова, В. М. Идиомы с использованием цвета [Электронный ресурс]// Инфоурок. URL: https://infourok.ru/issledovatelskiy-proekt-po-angliyskomu-yaziku-idiomi-s-ispolzovaniem-cveta-3834483.html (дата обращения: 12.11.2021)

**Приложение 1**

***«*Цветовые идиомы в календарно-тематическом плане»**

Таблица №1 «Подборка цветовых идиом, которые можно использовать на уроках английского языка в 9 классе»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Название темы и раздела** | **Цветовые идиомы** |
| **I.** | **Семьи и друзья: счастливы ли мы вместе?** | |
|  | Каникулы - время приключений и открытий | Red carpet – радушный прием  Out of the blue – неожиданно  Like a bolt out of the blue – внезапно |
|  | Семья и друзья: гармония взаимоотношений | In the green – в расцвете сил  To see life through rose-coloured glasses – видеть жизнь в розовом цвете, быть оптимистом |
|  | Легко ли жить отдельно от семьи? | To be in a blue funk – тосковать |
|  | Проводим время вместе | To have a green thumb – быть талантливым садоводом |
|  | Москва: общественные развлечения | Blue-ribbon – исключительный, самый лучший |
| **II.** | **Мир большой! Начните путешествовать уже сейчас.** | |
|  | Почему люди путешествуют? | White horses – барашки (на море)  White coffee – кофе с молоком  Green winter – бесснежная зима |
|  | Легко ли путешествовать сегодня? | Once in a blue moon – очень редко  White elephant – обременительное или разорительное имущество |
|  | Стоит ли путешествие денег и усилий? | Blue-ribbon – исключительный, лучший  Till one is blue in the face – долго и безуспешно  To blue money – транжирить деньги |
|  | Мир такой огромный! | White night – ночь без сна  To roll out the red carpet – оказать теплый прием |
| **III.** | **Можем ли мы научиться жить дружно?** | |
|  | Что такое конфликт? | To talk a blue streak – тараторить, много болтать |
|  | Пути разрешения конфликтов | The black sheep – изгой, тот, кого не любят |
|  | Давайте будем мудрыми и терпимыми | White lie – безвредная ложь |
| **IV.** | **Сделайте свой выбор, постройте свою жизнь.** | |
|  | Время подумать о будущей профессии | To be in the black – быть финансово независимым, стабильным  White-collar worker – работник офиса |
|  | Почему стереотипы вредны? | To show the white feather – проявить малодушие, струсить. |
|  | Нравятся ли тебе экстремальные виды спорта? | Red-letter day – праздничный день |
|  | Право быть не таким как все | The green light – разрешение |

**Приложение 2**

**«Цветовые идиомы английского языка»**

***С зеленым цветом***

Green winter – бесснежная зима

In the green – в расцвете сил

Green-eyed monster – ревность

To be Green with envy – позеленеть от зависти

***С красным цветом***

Red carpet – радушный прием

Red-letter day – праздничный день

To be/get out of the red – расплатится/ быть с долгами

***С розовым цветом***

In the pink — в добром здравии;

The pink of perfection – верх совершенства

Pink slip – уведомление об увольнении

Tickled pink – польщенный

***С белым цветом***

White coffee – кофе с молоком

White lie – безвредная ложь

White night – ночь без сна

White horses – барашки (на море)

White-collar worker – работник офиса

White elephant – обременительное или разорительное имущество

To show the white feather – проявить малодушие, струсить

***С голубым цветом***

Blue-ribbon – исключительный, самый лучший

Till one is blue in the face – долго и безуспешно

Once in a blue moon – очень редко

To blue money – транжирить деньги

To be black and blue – в ушибах, синяках

To talk a blue streak – тараторить, много болтать

Out of the blue – неожиданно

***С черным цветом***

The black sheep – изгой, тот, кого не любят, презирают

A black eye – синяк под глазом

To be in the black – быть финансово независимым, стабильным

Black look – хмурый, недобрый взгляд

Black spot – опасное место на дороге.

***С желтым цветом***

To have a yellow streak – струсить

Yellow look – завистливый взгляд

The yellow press – желтая пресса

Yellow flag – карантинный флаг

Yellow dog – подлый человек, неприятная личность, трус